

# The Influence of Cultural Construction and Cultural Lack on English Translation Practice

Weimin Sun, Guoming Chen

Ningxia Normal University, Guyuan, Ningxia, China 756000

University of Rhode Island, Kingston, RI, USA, 02881

**Keywords:** cultural construction; culture lack; English translation

**Abstract:** With the gradual deepening and development of Eastern and Western cultures in international exchanges, English translation has become an important way for cultural exchanges in different countries. In order to better carry out translation work and break through the bottlenecks and restrictions in different cultural environments, it is necessary to implement cultural construction in practice. In English translation practice, it is required to pay attention to the rationality of English grammar and the accuracy of translation, and pay attention to the role of communication culture in English translation practice. Taking the characteristics of English translation as an entry point, this paper deeply studies the culture construction and cultural lack in translation practice, and then comprehensively analyzes the significance and role of choosing cultural transmission modes in translation.

## 1. Introduction

At this stage, the trend of global economic integration is more obvious, and the gradual development and deepening of cultural exchanges between countries is promoted. In the process of displaying social values and disseminating national cultures, English translation is an effective way to improve Chinese social cognition and understand Western culture. Comprehensively enhancing the cultural communication and artistic attraction of English translation can enable the public to understand information from different channels and promote the development of beautiful and colorful cultural exchanges.

## 2. Construction of English Translation Culture

The translation culture structure is composed of internal and external, complex system of cultural structure system. Various structures interact and connect with each other to promote the development of translation culture.

### 2.1 The surface structure

In order to properly handle the cultural differences and cultural factors between the target language and the source language in cultural translation and cultural communication, the theory of domestication and alienation is established to provide a solution to the effective resolution of cultural differences. Alienation and domestication are dialectical and unified contradictions, with their own defects and advantages. Domestication is a common method and it has a direct relationship with the requirements of readers and the nature of translators. Alienation is an important auxiliary measure for domestication. In order to achieve the best translation results, translators should pay attention to the measures and deal with the cultural differences in the process of translation by domestication and foreignization.

### 2.2 Deep structure

The contents of the deep structure include translation ideology, translation psychology, translation awareness and so on. Translation in-depth structure takes translation consciousness as an important content. It has two parts: rationality and sensibility. It is more barber than translation

psychology. However, the translation system can better understand individual translation phenomena. Translation culture has a unique ideological system. It is a systematization of translation phenomena, a concept of chemical theory and viewpoints, and it reflects the public's reaction to translation.

### **3. The Characteristics of English Translation**

#### **3.1 Publicity and cultural values**

English translation is the first impression of Chinese society on Western culture. Its essence is to reflect the commercial value and cultural value of Western society. The culture embodied in English translation practice is the effective combination of Chinese culture and art, social customs and English culture. In the process of translation, translators must pay attention to the cultural connotation that translation carries, and fully consider the cultural essence of translation and the deep-seated sources and cultural details it reveals.

#### **3.2 Purpose and directivity**

In the practice of English translation, we should not only complete the basic instructional translation, but also carry out the dangerous information prompts, art and film translation, travel English translation and translation of some historical origins and cultural connotations. Compared with other languages translated, the current English translation reflects the characteristics of diversification and diversification. The purpose of translation also has many types. Therefore, we must pay attention to the directivity and accuracy of translation, so that Chinese people can have a clear understanding to help them know correct ways and methods of operation, and even recognize how to prevent and control risk factors.

#### **3.3 Highlight the simplicity and beauty of language**

English translation needs to analyze the aesthetic expectations existing between Chinese society and the target language. Language can neither harm the cultural trends and aesthetic feelings of our society, nor mislead social understanding. We must not be rude and publicity when translating English. At the same time, excellent English translation must embody the beauty of rhythm, which can make sure the fluency when people read. Its content should also be concise so that Chinese who are not familiar with English can learn easily and understand the content of English clearly.

### **4. The Influence of Culture Lack on English Translation Practice**

English translation has a particularly important role for the people of our country in understanding Western cultures. It has an important pact on the exchange and development of the Eastern and Western cultures. However, due to the lack of culture, there are some wrongs in the current practice of English translation, such as cultural ambiguities in language expression, wrong translation methods, and lack of comprehensive interpretation of Chinese culture. It has a great impact on the quality of translation and the spread of translation.

#### **4.1 Inaccurate language expression**

Culture is a special expression and lifestyle of a certain group which uses language as its main expression. The translator is influenced by Chinese, and has problems in pronunciation, words, sentence patterns, grammar, etc. Although he can express the basic meaning, the deep historical origin and cultural connotation are difficult to fully reflect, which may even make jokes and misunderstandings. This not only affects the accuracy of the translated content, but also is not conducive to the development and dissemination of English culture in China. Thus, it will affect the development process of cross-cultural communication between East and West.

#### **4.2 The wrong way to choose English translation**

At this stage, in the practice of English translation, some translators directly use transliteration or

free translation to translate English, resulting in low accuracy of translated content. It is difficult to achieve the quality and efficiency of cultural information transmission. In such translation methods, the original work is usually emphasized, the sentences and words in the original works are not changed, and the contents of the articles are translated sentence by sentence, word by word. Some translators do not pay attention to adjusting the language order in translation. There is a deviation in the transmission of cultural language content. In addition, because of the cultural differences between countries, it is easy for Chinese people to misunderstand when reading English translation if the translators only use the transliteration and literal translation.

#### **4.3 There is no comprehensive interpretation of Chinese culture in English translation**

During the translation of the English original works, in order to achieve the integration and exchange of Chinese and Western cultures, it is necessary to attach importance to the cultural connotation, artistic content, theme ideas, and commercial value of the original English works, as well as the effective use of Chinese customs and poetry and idioms in translations. When translating English, many classic translation methods are translating by idioms and poems. However, at this stage of English translation, most translators do not have an in-depth understanding of Chinese culture and do not integrate Chinese cultural elements into translation. Thus, the quality of translation and the level of culture are both unsatisfactory.

### **5. The Pattern of Culture Construction in English Translation Practice**

In the environment of economic globalization and informatization, the integration of culture and economy has become the general direction of development. English is the main mode of foreign exchange in China. The accuracy and cultural features of translation have a particularly important role in demonstrating our country's attitude and style.

#### **5.1 Adhering to the principle of English translation to improve the accuracy of translation**

In 1504, the French scholar Dole first proposed translation guidelines and concluded the definition of communicative translation and semantic translation. He pointed out that communicative translation and semantic translation should be regarded as a unified whole: we should understand the original content in depth; We should be proficient in the translated language and primitive; We cannot translate word by word; The writing should be natural and harmonious. According to the important principles of translation, we can improve the accuracy of English translation from different angles. When it allows English and Chinese readers to perceive the connotation of the work, it can be an excellent translation work.

#### **5.2 Emphasizing the exchange and integration of Chinese and Western cultures and strengthening the spread of English culture**

In the practice of English translation, it is necessary to comprehensively analyze the time and process of Chinese people's adaptation to English culture. We should analyze the adaptation of various cultural groups in terms of identity, religious belief, lifestyle, and psychological state, and study the correct way of English translation practice to explore the psychological influence factors, social adaptation process and cultural differences of various translation modes in various cultural environments. Otherwise, according to the Chinese people's psychological and life adaptation status, we should construct translation models, cultural communication measures and translation strategy.

### **6. Conclusion**

With the promotion of globalization, the international community has gradually deepened cultural exchange activities. Chinese-to-English translation is the most effective communication tool. It has particularly huge market and cultural benefits. Language translation also undertakes the important responsibility of the transmission of various social cultures. In English translation practice, we must pay attention to detail and appreciation. We should not only accurately translate

the original text information, but also pay attention to the aesthetic and cultural connotation of the translation. Therefore, translators must consider all aspects from different perspectives, which not only allows the language to express its own function, but also enhances the aesthetic sense of form and makes the translation more attractive.

### **Acknowledgement**

Funded Project: first-class discipline construction (educational science) in Ningxia colleges and universities. Project Number: NXYLXK2017B11. Project Unit: Ningxia Normal University. Project Name: the construction of advanced English, English reading and English writing course groups based on the network environment under the background of the transformation of local universities.

### **References**

- [1] Guo-Ming Chen, William J. Starosta. Foundations of Intercultural Communication [M]. University Press of America, USA, 2005.08.
- [2] Guo-Ming Chen. The Impact of Intercultural Sensitivity on Ethnocentrism and Intercultural Communication Apprehension [J]. Intercultural Communication Studies, 2010, 19(1):1-9.
- [3] Guo Ge. Cultural Defects and Cultural Construction in English Translation Practices [J]. Journal of Linyi University, 2014, 04:138-140.
- [4] Guo Haijun. Discussion on Cultural Deficiency and Cultural Construction in English Translation Practice [J]. Chizi, 2015, 23:101.
- [5] Wu Tiantian. Cultural Defects and Cultural Construction in English Translation Practices [J]. English Place, 2015, 05:139-140.